# MULTIMODALE FOREIGNER TALK

*Hoe moedertaalsprekers hun handgebaren aanpassen in gesprekken met vreemdetaalsprekers.*

Sophie Fafchamps, MA2-studente
Bert Oben en Julien Perrez, promotoren

# 1. THEORETISCHE ACHTERGROND

- Foreigner talk verwijst naar het taalgebruik van MT-sprekers wanneer ze tegen een anderstalige spreken (Ferguson 1971; Lattey 1981; James 1986; Roche 1998, Dashti 2013)

- Bestuderen op verschillende niveaus (zie Roche 1998; Wooldridge 2001):
  - Fonologisch niveau: langere pauzes tussen zinnen en woorden, langzamer uitspreken, geen samengetrokken vormen, hogere toon dan gewoon (// motherese; Cook-Gumperz & Kyratzis 2001)
  - Morfologie en syntaxis: eenvoudige constructies, canonische woordvolgorde, duidelijke grammaticale relaties, hoog gebruik van JA/NEE vragen
  - Semantisch niveau: duidelijke relatie tussen onderwerpen, soms gebruik van vreemde woorden/klanken
  - Interactioneel niveau: Plotse thema-verandering makkelijker aanvaard door MT-sprekers, gebruik van gebaren.



# 2. VRAAGSTELLING

- Gebruik van gebaren al geobserveerd in Roche (1998).
- Toch is deze dimensie niet in detail bestudeerd

**Doelstelling**: het gebruik van handgebaren van MT-sprekers bestuderen om na te gaan in welke mate ze aangepast worden in gesprekken met vreemdetaalsprekers.

# 3. ONDERZOEKSVRAGEN & HYPOTHESES

- OV1: Produceren MT-sprekers meer gebaren in gesprekken met anderstaligen?
- OV2: Produceren MT-sprekers grotere gebaren in gesprekken met anderstaligen?
- OV3: Gebruiken MT-sprekers liever een type gebaren over het andere in gesprekken met anderstaligen?

- H1: MT-sprekers gebruiken meer gebaren wanneer ze met een anderstalige dan wanneer ze met een andere MT-spreker communiceren.
- H2: MT-sprekers produceren grotere gebaren tegen anderstaligen om hun boodschap duidelijker te maken
- H3: MT-sprekers gebruiken liever deiktische, iconische en metaforische gebaren omdat ze de inhoud van de uiting duidelijker maken.

# 4. METHODE – PROEFPERSONEN

48 Nederlandstalige en Franstalige deelnemers

24

14 Controlegroep NL (KU Leuven, Campus Antwerpen)

10 Controlegroep FR (ULiège)

=

24 Experimentele groep (KU Leuven, Campus Leuven)

# 4. METHODE – EXPERIMENT

- Beschrijvingstaak waarbij twee proefpersonen tegelijkertijd aan het experiment deelnamen.
- Afwisselend de rol van BESCHRIJVER en de rol van BEOORDERLAAR
  - Beschrijver moet een prentje beschrijven aan de beoordelaar
  - Beoordelaar moet daarna het correcte prentje terugvinden tussen twee vergelijkbare, maar toch verschillende afbeeldingen

# 4. METHODE – EXPERIMENT





# 4. METHODE – EXPERIMENT

- Beschrijvingstaak waarbij twee proefpersonen tegelijkertijd aan het experiment deelnamen.
- Afwisselend de rol van BESCHRIJVER en de rol van BEOORDERLAAR
  - Beschrijver moet een prentje beschrijven aan de beoordelaar
  - Beoordelaar moet daarna het correcte prentje terugvinden tussen twee vergelijkbare, maar toch verschillende afbeeldingen
- In totaal werden 4 afbeeldingen beschreven per gesprek

  → 8u14 aan video-opnames

# 4. METHODE - ANALYSE

- In de annotatiesoftware ELAN (versie 5.1)
- Handgebaren geanalyseerd in termen van hun type, hun grootte en hun positie
  - Type gebaren: taxonomie van McNeill (1992)
    - Deiktische, iconische, metaforische, beats- en Butterworth-gebaren
    - + pragmatische gebaren (cf. Kendon 1995; Bavelas et al. 1992; Payrató & Teßendorf 2014)

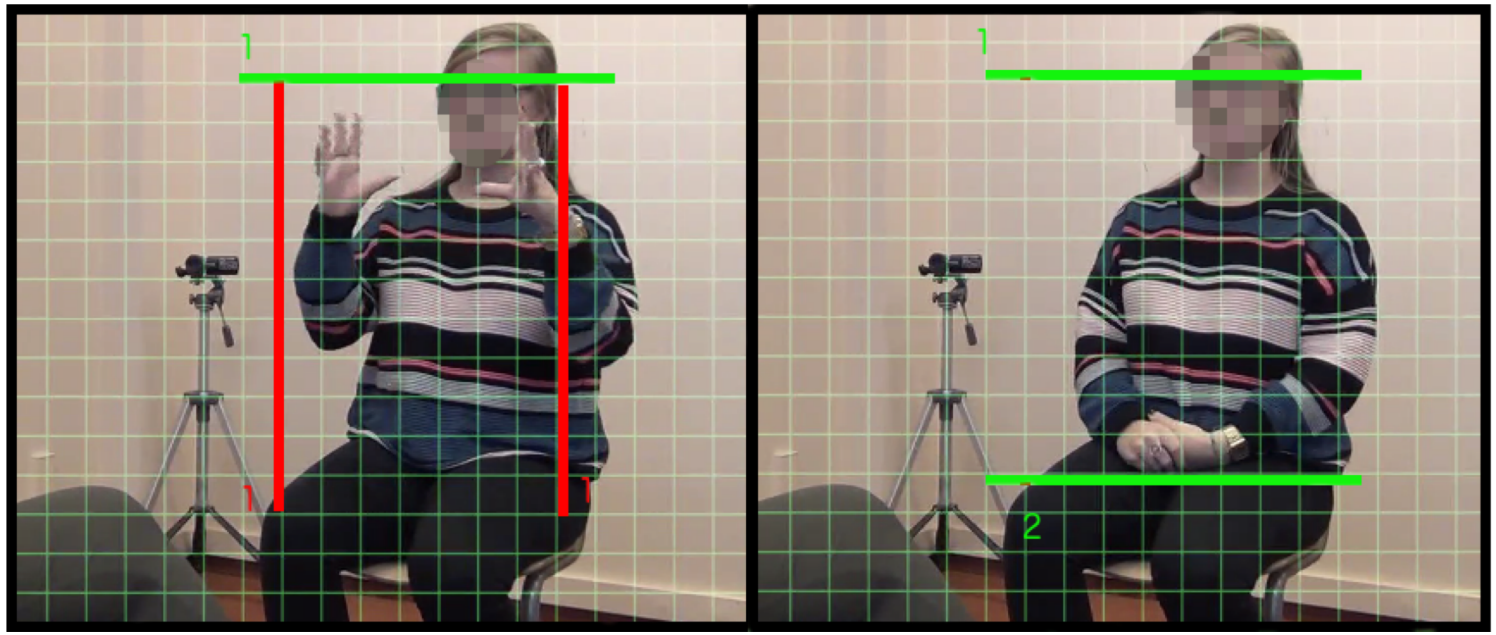
# 4. METHODE - ANALYSE

- Grootte van de gebaren
  - Raster als overlay op de videobeelden om de meting te objectiveren



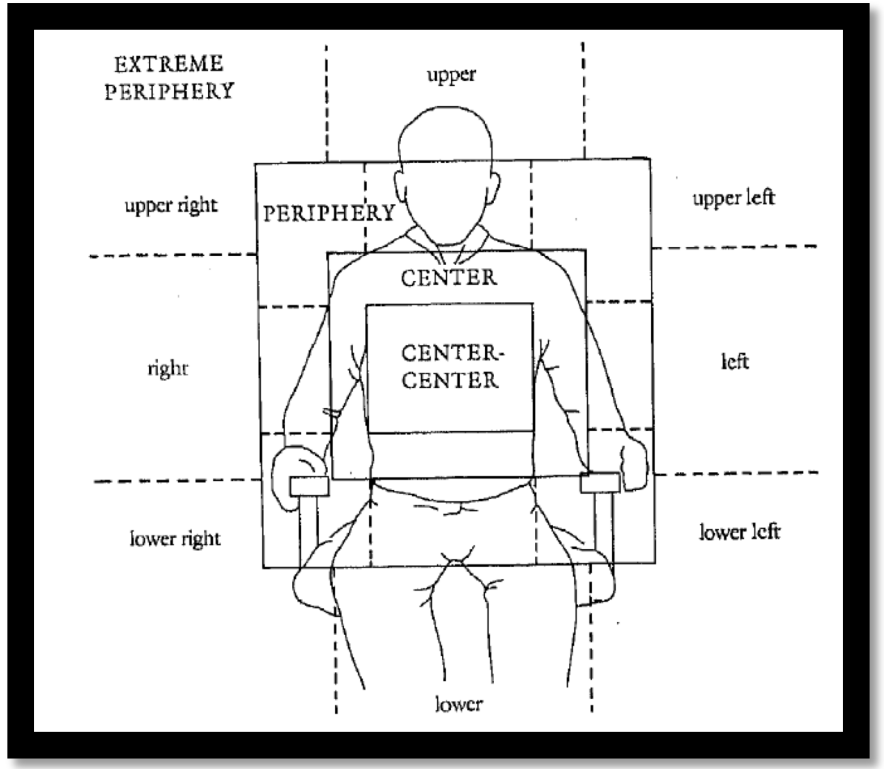
# 4. METHODE – ANALYSE

- Grootte van de gebaren
  - Raster als overlay op de videobeelden om de meting te objectiveren
  - Twee metingen: een horizontale en een verticale meting



# 4. METHODE – ANALYSE

- Positie van de gebaren
  - = andere indicator van de grootte van de gebaren
  - = manier waarop MT-sprekers de ruimte gebruiken om hun boodschap door te geven
  - Schema van McNeill (1992: 89)



# 5. RESULTATEN

- 46 video-opnames werden bestudeerd (23 voor de controlegroep – 23 voor de testgroep)

- In totaal hebben we **1987 handgebaren** geanalyseerd in termen van hun aantal, hun type, hun grootte en hun positie

# 5. RESULTATEN – AANTAL GEBAREN

Aantal gebaren gedeeld door duur van de speech

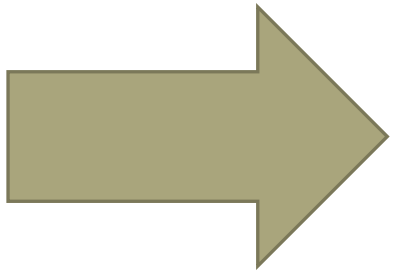
| Groep | Aantal gebaren (gemiddelde) | Relatieve gemiddelden | Aantal gebaren (absolute waarde) |
|---|---|---|---|
| Antwerpen & Luik (controle) | 33.26 | 0.27049826 | 765 |
| Leuven (test) | 53.13 | 0.29108043 | 1222 |
| Algemeen totaal | 43.20 | 0.28078935 | 1987 |

F(1,44) = 14.33, p < .0001

F(1,44) = 0,3557 ; p > .01

# 5. RESULTATEN – AANTAL GEBAREN

- Gemiddeld hebben MT-sprekers meer gebaren geproduceerd in de testgroep dan in de controlegroep
- Echter valt dit grotere aantal gebaren te verklaren doordat ze LANGER aan het woord waren in de testgroep dan in de controlegroep
- MT-sprekers produceren NIET meer gebaren per minuut tegen anderstaligen dan tegen MT-sprekers
- → Deze resultaten gaan in tegen Adams (1998)



**OV1**: MT-sprekers produceren niet meer gebaren in gesprekken met anderstaligen maar ze spreken langer, wat een teken van Foreigner Talk is

# 5. RESULTATEN – TYPE GEBAREN

| Type gebaren | Controlegr. | Testgr. | Totaal |
|---|---|---|---|
| Beats | 57 (56.86) | 91 (91.14) | 148 |
| Butterworth | 4 (1.92) | 1 (3.08) | 5 |
| Deiktisch | 237 (246.25) | 404 (394.75) | 641 |
| Deiktisch-L | 0 (10.76) | 28 (17.24) | 28 |
| Iconisch | 258 (255.09) | 406 (408.91) | 664 |
| Metaforisch | 110 (82.21) | 104 (131.79) | 214 |
| Pragmatisch | 57 (69.92) | 125 (112.08) | 182 |
| Totaal | 723 | 1159 | 1882 |

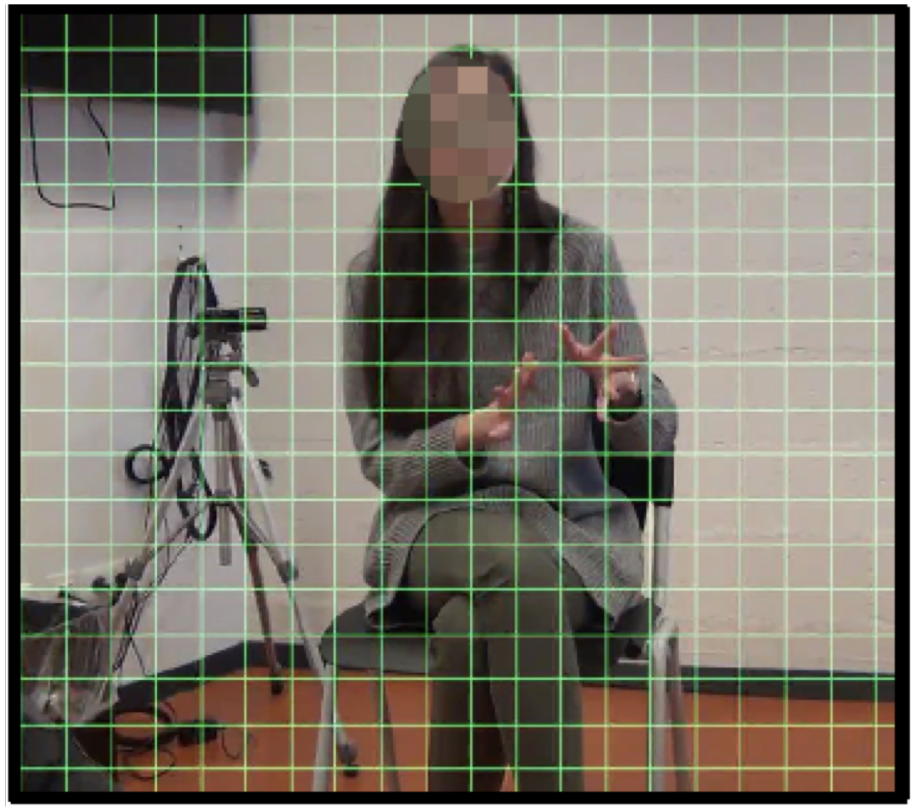
# 5. RESULTATEN – TYPE GEBAREN

Eerste observatie:

- Pragmatische gebaren worden vaker gebruikt in de testgroep dan in de controlegroep
- Uit de chi-kwadraattoets blijkt deze variatie significant ($p < .0001$)
- Zulke pragmatische gebaren komen voor in momenten van onzekerheid

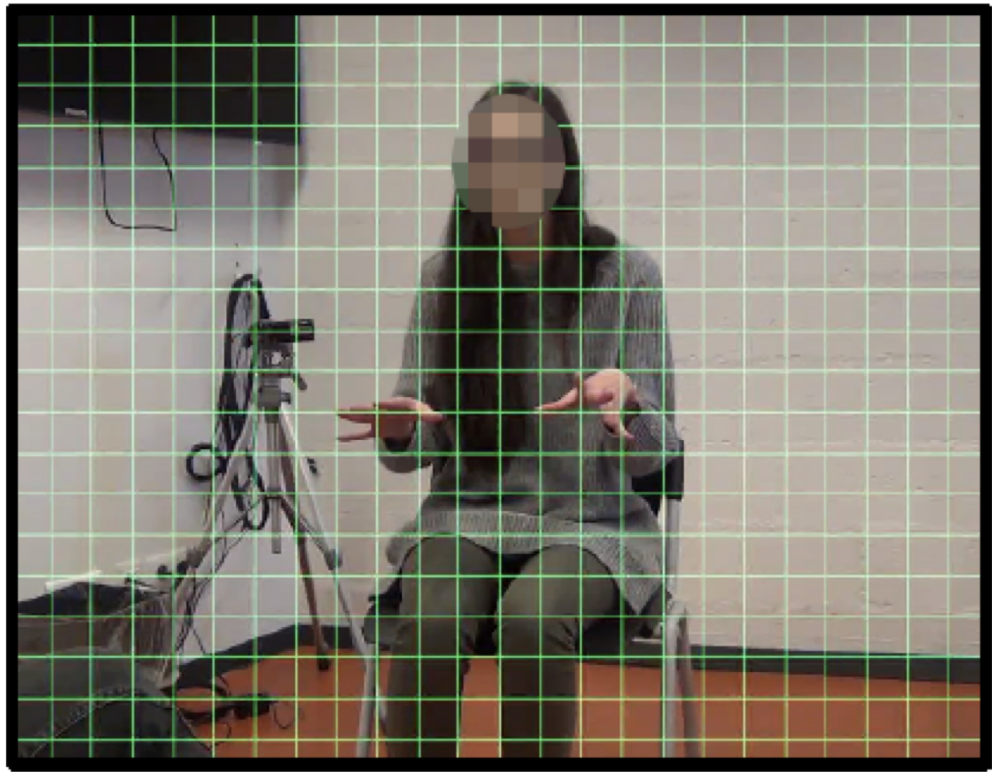
# 5. RESULTATEN – TYPE GEBAREN

MT-sprekers voelen zich niet zeker ten opzichte van het gebruikte woord



# 5. RESULTATEN – TYPE GEBAREN

MT-sprekers willen laten weten aan hun anderstalige gesprekspartner dat het gebruikte woord niet het correcte is



# 5. RESULTATEN – TYPE GEBAREN

Eerste observatie:

- Pragmatische gebaren worden vaker gebruikt in de testgroep dan in de controlegroep
- Uit de chi-kwadraattoets blijkt deze variatie significant ($p < .0001$)
- Zulke pragmatische gebaren komen voor in momenten van onzekerheid
- Pragmatische gebaren worden ook gebruikt om de structuur van de uiting duidelijker te maken

# 5. RESULTATEN – TYPE GEBAREN

MT-sprekers gebruiken pragmatische gebaren om hun uiting te structureren

# 5. RESULTATEN – TYPE GEBAREN

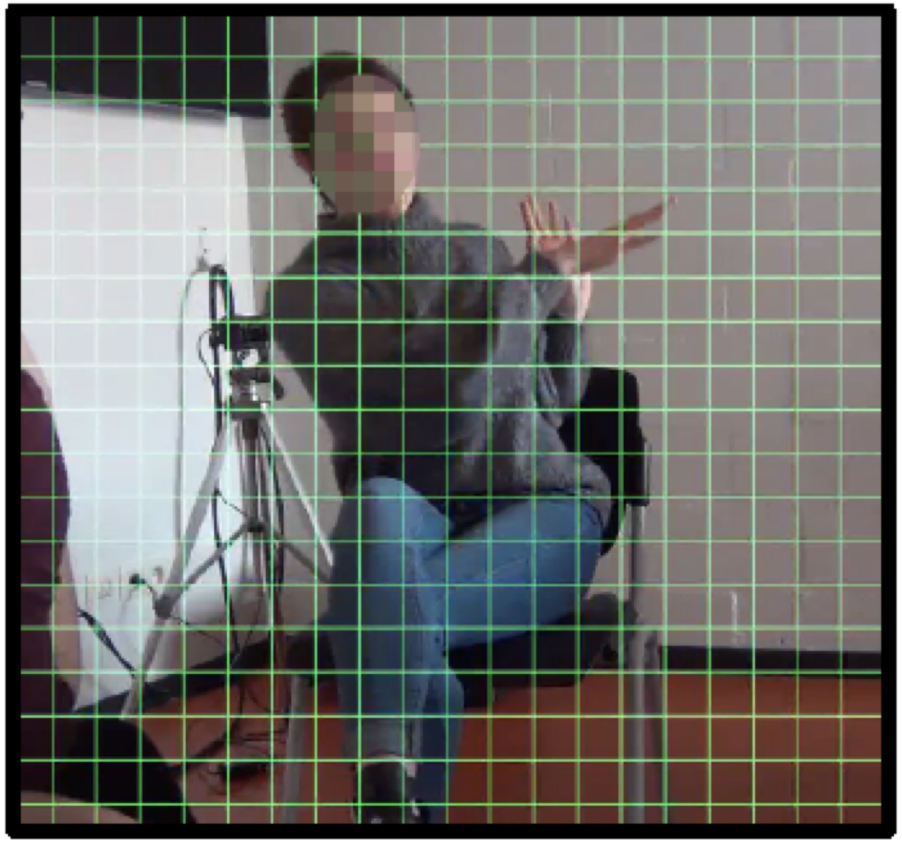
| Type gebaren | Controlegr. | Testgr. | Totaal |
|---|---|---|---|
| Beats | 57 (56.86) | 91 (91.14) | 148 |
| Butterworth | 4 (1.92) | 1 (3.08) | 5 |
| Deiktisch | 237 (246.25) | 404 (394.75) | 641 |
| Deiktisch-L | 0 (10.76) | 28 (17.24) | 28 |
| Iconisch | 258 (255.09) | 406 (408.91) | 664 |
| Metaforisch | 110 (82.21) | 104 (131.79) | 214 |
| Pragmatisch | 57 (69.92) | 125 (112.08) | 182 |
| Totaal | 723 | 1159 | 1882 |

# 5. RESULTATEN – TYPE GEBAREN

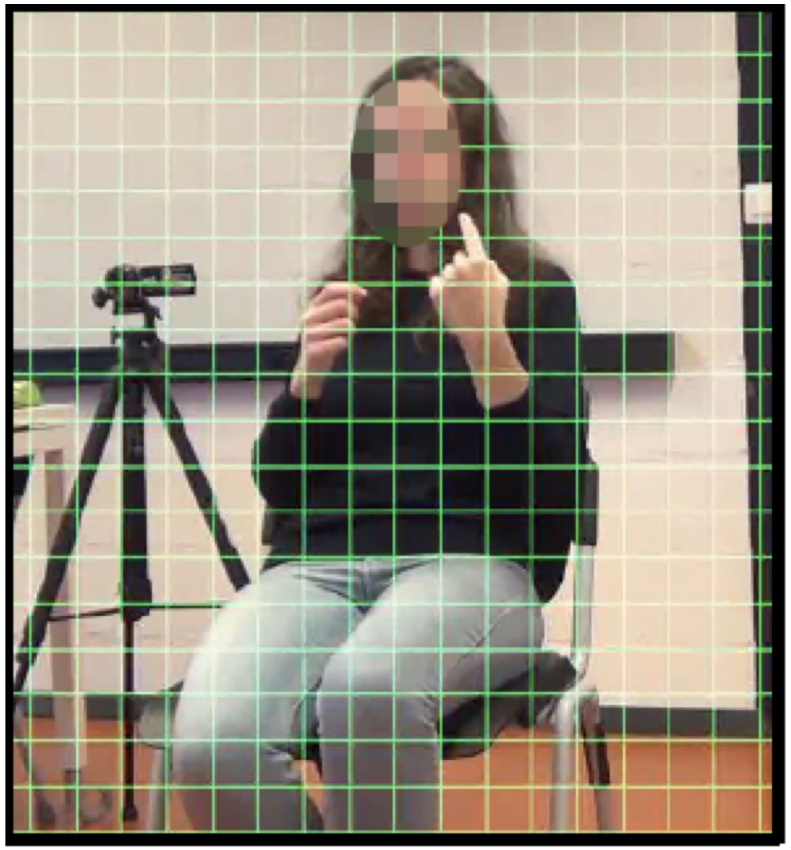
Tweede observatie:

- Deiktisch-L-gebaren komen enkel in de testgroep voor
- Deiktisch-L-gebaren = luisteraar-georiënteerde gebaren (e.g. Zijn rechter- en linkerkant omkeren opdat ze overeenkomen met de rechter- en linkerkant van de luisteraar)

# 5. RESULTATEN – TYPE GEBAREN



# 5. RESULTATEN – TYPE GEBAREN



# 5. RESULTATEN – TYPE GEBAREN

**OV2**:

- MT-sprekers gebruiken vaker pragmatische gebaren in gesprekken met anderstaligen dan in gesprekken met een andere MT-spreker

- MT-sprekers gebruiken een ander type gebaren enkel in de testgroep

- Ze passen hun handgebaren aan in gesprekken met anderstaligen wat het type gebaren betreft

# 5. RESULTATEN – GROOTTE VAN DE GEBAREN

| Groep | Gemiddelde horizontale meting | Gemiddelde verticale meting |
|---|---|---|
| Antwerpen & Luik (controle) | 5.94204 | 5.84109 |
| Leuven (test) | 6.61774 | 6.71352 |
| Algemeen totaal | 6.27989 | 6.27730 |

$F(1,44) = 4.548, p < .05$

$F(1, 44) = 4.789, p < .05$

# 5. RESULTATEN – GROOTTE VAN DE GEBAREN

**OV3:**

- MT-sprekers maken grotere gebaren tegen anderstaligen dan tegen andere MT-sprekers

- Deze variatie doet zich voor zowel op de horizontale als op de verticale dimensie

# 5. RESULTATEN – POSITIE VAN DE GEBAREN

| Groep | Center-center | Center | Periferie | Extreme periferie | Totaal |
|---|---|---|---|---|---|
| Controlegr. | 7 (3.49) [3.54] | 332 (289.02) [8.83] | 384 (418.87) [2.90] | 26 (44.56) [7.73] | 749 |
| Testgr. | 2 (5.51) [2.24] | 396 (445.91) [5.59] | 697 (662.13) [1.84] | 89 (70.44) [4.89] | 1184 |
| Totaal | 9 | 728 | 1081 | 115 | 1933 |

# 5. RESULTATEN – POSITIE VAN DE GEBAREN

Voorbeeld regio ‘center’ in de controlegroep



# 5. RESULTATEN – POSITIE VAN DE GEBAREN

Voorbeeld regio ‘extreme periferie’ in de testgroep



# 5. RESULTATEN – POSITIE VAN DE GEBAREN

**OV3**:

- MT-sprekers maken vaker gebaren in de extreme periferie wanneer ze met een anderstalige spreken dan wanneer ze met een andere MT-spreker communiceren
- → ze gebruiken de ruimte op een verschillende manier afhankelijk van het type gesprekspartner (m.n. iemand die dezelfde of een andere moedertaal heeft) met wie ze communiceren

# 6. SLOTWOORD

- Foreigner Talk manifesteert zich niet enkel verbaal maar ook op het multimodale niveau van de communicatie (m.n. handgebaren).
- Dat aangepaste gebruik van handgebaren merken we op drie verschillende niveaus:
    1. Type (e.g. Deiktisch-L-gebaren + pragmatische gebaren)
    2. Grootte (op beide dimensies)
    3. Positie in de ruimte
- Waarom? Om de communicatie met een anderstalige te verbeteren. MT-sprekers zijn op de hoogte van de lagere taalvaardigheden van de VT-sprekers

# 6. SLOTWOORD

- Waarom? Om de communicatie met een anderstalige te verbeteren. MT-sprekers zijn op de hoogte van de lagere taalvaardigheden van de VT-sprekers
  - Deiktisch-L-gebaren zijn luisteraar-georiënteerd (Galati & Brennan 2014)
  - Pragmatische gebaren dragen communicatieve functies (± vragen voor verduidelijking; Roche 1998)
  - Grotere gebaren laten toe de inhoud van de uiting duidelijker te maken
  - Gebaren geproduceerd in de extreme periferie zijn meer zichtbaar en duidelijker voor de anderstalige gesprekspartner
  - → meer inspanningen geleverd door MT-sprekers in FT-gesprekken

# 6. SLOTWOORD

- MT-sprekers spreken langer tegen een anderstalige dan tegen een MT-spreker
  - < meer inspanningen leveren om de boodschap door te geven
  - < langzamer spreken tegen een anderstalige (Roche 1998)

- De duur van het gesprek kan een teken van Foreigner Talk zijn

BELGISCHE KRING VOOR LINGUÏSTIEK
CERCLE BELGE DE LINGUISTIQUE
CBKL

# BEDANKT VOOR UW AANDACHT!

LIÈGE université

Sophie Fafchamps
Bert Oben
Julien Perrez

# REFERENTIES


Ferguson, C.A. en C.E. DeBose, 'Simplified Registers, Broken Language, and Pidginization', in: A. Valdman (red.), *Pidgin and Creole Linguistics*. Bloomington: Indiana University Press, 1977, pp. 99-125.

Lattey, E., 'Foreigner Talk in the U.S. and Germany: Contrast and Comparison', in: *ERIC Documents ED 221064*, 1981.

James, C., 'Welsh Foreigner Talk: Breaking New Ground', in: *Journal of Multilingual and Multicultural Development 7*, nr. 1 (1986), pp. 41-54.

Dashti, A. A., 'Interacting with domestic workers in Kuwait: grammatical features of foreigner talk. A case study', in: *International Journal of the Sociology of Language* 224 (2013), pp. 63-84.

Roche, J., 'Variation in Xenolects (Foreigner Talk)', in: *Sociolinguistica* 12 (1998), pp. 117-39.

Cook-Gumperz, J. en A. Kyratzis, 'Child discourse', in: D. Schiffrin, D. Tannen en H. E. Hamilton (red.), *The handbook of discourse analysis*. Malden, Oxford: Blackwell Publishing, 2001, pp. 590–611.

Wooldridge, B., 'Foreigner talk: an important element in cross-cultural management education and training', in: *International Review of Administrative Sciences* 67, nr.4 (2001), pp. 621-34.

# REFERENTIES


McNeill, David, *Hand and Mind. What the hands reveal about thought*. Chicago: University of Chicago Press, 1992.

Bavelas, Janet Beavin en anderen, 'Interactive gestures', in: *Discourse processes* 15, nr. 4 (1992), pp. 469-89.

Kendon, Adam, 'Gestures as illocutionary and discourse structure markers in Southern Italian conversation', in: *Journal of pragmatics* 23, nr. 3 (1995), pp. 247-79.

Payrató, Lluis en Sedinha Teßendorf, 'Pragmatic gestures', in: Müller, Cienki, Fricke, Ladewig, McNeill, Bressem (red.), *Body-Language-Communication*. Berlijn: De Gruyter Mouton, 2014, pp. 1531-9.

Adams, T. W., *Gesture in Foreigner Talk*. Ongepubliceerde dissertatie. Universiteit van Pennsylvania, 1998.

Galati, A. en S.E. Brennan, 'Speakers adapt gestures to addressees' knowledge: implications for models of co-speech gesture', in: *Language, Cognition and Neuroscience* 29, nr. 4 (2014), pp. 435-51.